

1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Commemoration of the Priests

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

STAND

To the Lord the Priesthood Said

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. To the Lord the priesthood said:
"Lift me high; exalt me, Lord."
And the Lord gave this reply:
"Yours is greater than all ranks.
Not Michael, nor Gabriel, nor all their choirs
have a rank so high."
Priesthood guides us on the way,
leading us to heaven's heights.
The priesthood is blest! O how fair and beautiful!
At the altar priests implore the heart of God,
that he may forgive all sins.
2. Greater than the seraphim
is the priesthood of the Lord;
in their hands priests hold the power
of the mighty Lord of hosts.
And now we remember all the faithful priests
who have served your Church.

أحد الكهنة

تُعاد هذه الخدمة في أيام الأسبوع التالية.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْج

الشعب:

❖ قَالَ الْكَهَنُوتُ لِلرَّبِّ: إِرْفَعْنِي يَا بَحْرَ الْحُبِّ
قَالَ: لَا شَيْءَ أَسْمَى مِمَّا نِلْتَ مِنْ مَنْصَبٍ!
لَا أَجْوَاقُ جِبْرَائِيلَ نَالَتْ هَذَا
وَلَا مِيخَائِيلَ!
بُوِئْتَ عَرْشًا أَعْلَى فِي أَعْلَى السَّمَاءِ حَلًّا
عَرْشُ لَا أَبْهَى قَامَ فِي قُدْسِ الْمَوْلَى
يَسْتَنْدِي قَلْبَ الْحَنَانِ طُوبَى الْأَزْمَانِ
لِلْخَاطِئِينَ الْغُفْرَانِ!

❖ عَرْشُ كَاهِنِ الْأَرْضِينَ فَوْقَ عَرْشِ السَّرَافِينَ
مِلْءُ كَفِّهِ سُلْطَانُ ذَاكَ الْمُبْدِعِ الْأَكْوَانِ
رَبِّ، هَا نَحْنُ نُحْيِي الْيَوْمَ ذِكْرَ
أَبَاءِ، إِخْوَانِ:

Keep them with your angels, Lord,
in the paradise of light.
May they find their joy with you in eternity,
giving you, your Father, and your Spirit praise,
worshipping the Trinity.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khool dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khool dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

أَسْكِنَهُمْ فِرْدَوْسَ النُّورِ فِي مَوَكِبِ أَهْلِ النُّورِ
فِي وَهْجِ سَنَاكَ يَنْعَمُونَ بِرِضَاكَ
وَلْيَشْدُوا لَكَ الْأَلْحَانَ طُوبَى الْأَزْمَانِ
بِالتَّهْلِيلِ وَالشُّكْرَانِ

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية:

المحتفل:

حَبَسْتُ لَكَ خَلْجِي دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
هَمَمُ حَامٍ بِكَ هَمَمًا وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِصَانِكَ يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
قُلْ وَنُكِّلْ لِي إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
سُبِّحًا لَكَ قُلْ وَنُكِّلْ لِي إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكَ مَلَكًا مُنْ. صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْبَرُ بِقَبْحَةِ هَمَمٍ قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
هَمَمٌ بِكَ حَمَمٌ حَرَامٌ. وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المُعَدَّ له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, our true High Priest, make us worthy to commemorate the bishops and the priests who have passed from this life. They cared for your flock, served at your altars, and celebrated your Mysteries. May they share in the heavenly reward of the faithful bishops and priests, that with them they may sing glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَظِيمَ أَحْبَارِنَا الْحَقِّ، أَهْلُنَا أَنْ نُحْيِيَ ذِكْرَ آبَائِنَا

الْأَحْبَارِ وَإِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ، الَّذِينَ سَاسُوا رَعِيَّتَكَ، وَخَدَمُوا مَذَابِحَكَ،
وَوَزَعُوا أَسْرَارَكَ، وَانْتَقَلُوا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمْنِيَّةِ. أَشْرِكْهُمْ فِي نَصِيبِ
أَحْبَارِكَ وَكَهَنَتِكَ الْأَبْرَارِ، فَيَرْتَلُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ لَكَ وَلِأَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)
To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who chose priests; and to the Son, who entrusted the service of his Mysteries to them; and to the Holy Spirit, who sanctified their offerings. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory and thanks to you, O High Priest, our Lord Jesus Christ, for your priesthood is eternal. Today we remember our faithful bishops and priests who have finished their service and have departed from this world. How precious in your eyes is the death of your righteous ones!

They carried you in their hands, and they invited your faithful people to your banquet. They proclaimed your word and your Good News, and they diligently cared for your flock.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخُورَ):

لِمَجْدِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يَكْلِفُ شَمَاسًا أَوْ كَاهِنًا لِيَقُومَ بِالتَّبْخِيرِ، وَفِي حَالِ عَدَمِ وَجُودِ شَمَاسٍ أَوْ كَاهِنٍ لِلْقِيَامِ بِالتَّبْخِيرِ، يَبْخُرُ الْمُحْتَفِلُ نَفْسَهُ. يُبْخِرُ الصَّلِيبَ ثَلَاثًا مِثْلَةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذْبَحَ وَالْمُحْتَفِلَ وَالْمَعَاوِينَ وَالشَّعْبَ، وَعِنْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبَ).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يَكْلِفُ مَنْ يَتْلُوها أَمَامَ الْقَرَّاءَةِ):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي دَعَا الْكَهَنَةَ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَوْكَلَ إِلَيْهِمْ خِدْمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُ قَرَائِنَهُمْ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، يَا عَظِيمَ الْكَهَنَةَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ كَهَنُوتُهُ لَا يَزُولُ.

نَذْكُرُ أَمَامَكَ الْيَوْمَ، آبَاءَنَا الْأَخْبَارَ وَإِخْوَتَنَا الْكَهَنَةَ، الَّذِينَ أَنْهَوْا خِدْمَتَهُمْ وَانْفَصَلُوا عَنَّا، لِأَنَّهُ كَرِيمٌ فِي عَيْنِكَ مَوْتُ أَبْرَارِكَ: فَهُمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ زَيْحُوكَ، وَإِلَى وَلِيَمَتِكَ دَعَوْا شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ، وَأَسْمَعُوا النَّاسَ كَلِمَتَكَ وَبَشَارَتَكَ، وَأَحْسِنُوا تَذْيِيرَ رَعِيَّتِكَ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to receive them and forgive them for any shortcomings in their service. As you honored them in this life, clothe them with the glory of your priesthood and the robe of the righteous, in the sanctuary of your apostles Peter and Paul, who faithfully served you.

Count them among the children of light in the Church of the firstborn. May they enjoy the graces of your Holy Mysteries that they celebrated, in the company of the blessed prophets, apostles, bishops, and priests. With them they raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

You Chose Priests to Praise You

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Minor) or (Departed)

1. You chose priests to praise you, O Lord.
Hear our prayers for the priests
who have died in your hope;
show them mercy.
These priests offered pure sacrifice
and forgave all our sins.
May they sing in the choirs
of your glory.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ، أَنْ تَقْبَلَهُمْ وَتَصْفَحَ عَمَّا
نَقَصَ فِي خِدْمَتِهِمْ. وَكَمَا أَوْلَيْتَهُمْ كَرَامَةً فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ، أَلْبِسْهُمْ مَجْدَ
كَهْنُوتِكَ، حُلَّةَ الْأَبْرَارِ، فِي حِمَى رَسُولَيْكَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، اللَّذَيْنِ
خَدَمَاكَ الْخِدْمَةَ الصَّادِقَةَ.

رَتِّبْهُمْ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ، وَمَتَّعْهُمْ بِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَجِيدَةِ،
الَّتِي خَدَمُوهَا، فِي رُفْقَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْأَخْبَارِ وَالْكَهَنَةِ الْقَدِيسِينَ،
فَيَرْفَعُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖ أَلْكُهَّانُ مُخْتَارُوكَ
إِسْتَقْبَلَهُمْ عَنْ يُمْنَاكَ
فِي أَيْدِيهِمْ بِاسْمِ الشَّعْبِ
فَلْيَلْقَوْكَ بِالتَّصْفِيقِ
بِكُرِّ الْآبِ
بِالْتَّرَحَابِ!
شَالُوا الْقُرْبَانَ
طُولَ الْأَزْمَانِ!

2. May priests, who had changed bread and wine
into your flesh and blood,
now hold branches of praise
as they meet you.
May priests who sang glory to you
now exalt you, O Lord,
as they join all your saints
in the kingdom.
3. All praise to the Father above,
who has called faithful priests;
let the Son be adored,
who has taught them;
give thanks to the Spirit, who comes
when they call him to rest
on their pure sacrifice.
Give God glory!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept our prayers and the fragrance of our incense, and may the priests, who have celebrated your Mysteries and have departed from us, receive the reward of the good and faithful servant. In the abundance of your grace, forgive their sins, and remember on your heavenly altar all the good things they offered to you. May they share in the reward of your saints and with them may we raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

❖ أَيْدٍ أَعْطَتْ أَلْجِسْمَ الْحَيِّ
فَلْيُحْمِلْنَ غُصْنَ الْمَجْدِ
وَالْأَفْوَاهُ مَنْ غَتَّتْكَ
تَشْدُو الْحُبَّ فِي عَلَيْكَ

❖ نَشْدُو الْمَجْدَ الْآبِ اخْتَارَ
الْأَسْجُودُ لَابْنِ الْآبِ
نَشْدُو الشُّكْرَ رُوحَ الْقُدُسِ
لِلثَالُوثِ نَتْلُو الْحَمْدَ

وَاللِّدَمَ الْحَيِّ
فِي لُقْيَا الْحَيِّ
عَذَبَ الْأَلْحَانَ
تَلْقَى الرِّضْوَانَ!

جَوْقَ الْكُفَّانِ
أَعْطَى السُّلْطَانَ
مُحْيِي الْقُرْبَانَ
طُولَ الْأَزْمَانِ!

المحتفل: (يقف أمام القراية):

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، صَلَوَاتِنَا وَعُطُورَنَا، وَامْنَحْ بِهَا خُدَّامَ أَسْرَارِكَ الْمُتَتَقِلِينَ مِنَّا،
جَزَاءَ الْإِبْنِ الصَّالِحِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ. إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ،
وَادْكُرْ عَلَى مَذْبَحِكَ السَّمَاوِيِّ مَا قَدَّمُوا لَكَ مِنْ طُيُوبٍ وَقَرَابِينِ،
وَأَشْرِكْهُمْ فِي نَصِيبِ قَدِّسِيكَ الْأَبْرَارِ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain. Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبْعِدْ كَلْهًا. قَبْعِدْ سَكْلَانًا. قَبْعِدْ لَأْ مَوْدًا.
 لَأْ مَوْبِمْ حَلْخْ (٣).

المحتفل:

قَبْعِدْ هَلَأْ مَوْدًا مَوْنًا جَبْع
 مَقْعَحْ هَوْبًا لَأْ مَوْحَلْ لَأْ مَوْنًا
 بِلَأْ مَوْحَسْلًا بِلَأْ مَوْدَمْ نَبْعَمْ حُ.
 هَوْبًا هَوْبَعْدْ حَقْلَدًا وَكُ
 مَبْتَعًا. حُ مَوْحَسْلًا حَلْخَقْ.
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
 يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
 ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: May the priests who have served you
in your holy temple, Lord,
enter heaven in glory
on the day the just shall rise.

Cel: May the just who were faithful
and the priests who served you, Lord,
find their rest in your glory,
in Jerusalem on high.

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينْ

جلوس

الجوق الثاني:

قَلَّا بَوَّسَ حَسَّ قَدُّوسِ
حَبْسَمَا وَلَا رَهْكَلا
بِهَقَّ لَوْحَه وَفَنَسَا
وَهَسَا حَسَم نَسَمَا.

الجوق الأول:

قَاتَا بَلْبَه قَهْمَبَس
هَوْتَا بِعَبْقَم رَهْمَا
أَبَس أَم قَهَق
حَاه وَمَكَم هُ وَبَقَّلا.

الجميع:

حَب مَسَا سَا لُحَا
حَوْتَا بَوَّسَ رَحْبُ
هَأَبَم حَم مَح مَحْمَا
حَم قَاتَا مَح رَهْمَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلْ
قَدَّمَا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

Sunday of the Priests

The First Letter to Timothy 4: 6-16.

If you put these instructions before the brothers and sisters, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished on the words of the faith and of the sound teaching that you have followed. Have nothing to do with profane myths and old wives' tales. Train yourself in godliness, for, while physical training is of some value, godliness is valuable in every way, holding promise for both the present life and the life to come. The saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe. These are the things you must insist on and teach.

Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders. Put these things into practice, devote yourself to them, so that all may see your progress. Pay close attention to yourself and to your teaching; continue in these things, for in doing this you will save both yourself and your hearers.

The Gospel according to Saint Luke 12: 42-48.

The Lord said, 'Who then is the faithful and prudent manager whom his master will put in charge of his slaves, to give them their allowance of food at the proper time? Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. But if that slave says to himself, "My master is delayed in coming", and if he begins to beat the other slaves, men and women, and to eat and drink and get drunk, the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know, and will cut him in pieces, and put him with the unfaithful. That slave who knew what his master wanted, but did not prepare himself or do what was wanted, will receive a severe beating. But one who did not know and did what deserved a beating will receive a light beating. From everyone to whom much has been given, much will be required; and from one to whom much has been entrusted, even more will be demanded.

أحد الكهنة

رسالة القديس بولس الأولى إلى تيموثاوس 4: 6-16
يا إخوتي، إذا عَرَضْتُ ذَلِكَ لِلْإِخْوَةِ، تَكُونُ خَادِمًا صَالِحًا لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ، مُتَعَذِّبًا بِكَلَامِ الْإِيمَانِ وَالتَّعْلِيمِ الْحَسَنِ الَّذِي تَبِعْتَهُ. أَمَّا الْخُرَافَاتُ التَّافِهَةُ، حِكَايَاتُ الْعَجَائِزِ، فَأَعْرِضْ عَنْهَا. وَرَوِّضْ نَفْسَكَ عَلَى التَّقْوَى. فَإِنَّ الرِّيَاضَةَ الْجَسَدِيَّةَ نَافِعَةٌ بَعْضَ الشَّيْءِ، أَمَّا التَّقْوَى فَهِيَ نَافِعَةٌ لِكُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ لَهَا وَعْدَ الْحَيَاةِ الْحَاضِرَةِ وَالْآتِيَةِ. صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيرَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ: إِنْ كُنَّا نَتَعَبُ وَنُجَاهِدُ، فَذَلِكَ لِأَنَّنَا جَعَلْنَا رَجَاءَنَا فِي اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخْلِصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سِيَّامَا الْمُؤْمِنِينَ. فَأَوْصِ بِذَلِكَ وَعَلِّمَهُ. وَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَسْتَهِينُ بِحِدَاثَةِ سِنِّكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ، بِالْكَلَامِ، وَالسَّيْرَةِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْإِيمَانِ، وَالْعَقْفِ. وَاطْبُ عَلَى إِعْلَانِ الْكَلِمَةِ وَالْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ، إِلَى أَنْ أَجِيءَ. لَا تُهْمِلِ الْمَوْهِبَةَ الَّتِي فِيكَ، وَقَدْ وَهَبْتُ لَكَ بِالنَّبُوءَةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الشُّبُوحِ عَلَيْكَ. إِهْتَمَّ بِتِلْكَ الْأُمُورِ، وَكُنْ مُوَظِّبًا عَلَيْهَا، لِيَكُونَ تَقَدُّمُكَ وَاضِحًا لِلْجَمِيعِ. انْتَبِهْ لِنَفْسِكَ وَلِتَّعْلِيمِكَ، وَأَثْبِتْ فِي ذَلِكَ. فَإِذَا فَعَلْتَ خَلَصْتَ نَفْسَكَ وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَكَ.

إنجيل القديس لوقا 12: 42-48

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ: «مَنْ تَرَاهُ الْوَكِيلَ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمْ حَصَّتَهُمْ مِنَ الطَّعَامِ فِي جَنَّتِهَا؟

طُوبَى لِمِثْلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي، مَتَى جَاءَ سَيِّدُهُ، يَجِدُهُ فَاعِلًا هَكَذَا! حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ مُفْتَئِنَاتِهِ. أَمَّا إِذَا قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ فِي قَلْبِهِ: سَيَتَأَخَّرُ سَيِّدِي فِي مَجِيئِهِ، وَبَدَأَ يَضْرِبُ الْعُلَمَانَ وَالْجَوَارِي، يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكُرُ، يَجِيءُ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ، وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا، فَيُفْصَلُهُ، وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْكَافِرِينَ. فَذَلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي عَرَفَ مَشِيئَةَ سَيِّدِهِ، وَمَا أَعَدَّ شَيْئًا، وَلَا عَمَلَ بِمَشِيئَةِ سَيِّدِهِ، يُضْرَبُ ضَرْبًا كَثِيرًا. أَمَّا الْعَبْدُ الَّذِي مَا عَرَفَ مَشِيئَةَ سَيِّدِهِ، وَعَمَلَ مَا يَسْتَوْجِبُ الضَّرْبَ، فَيُضْرَبُ ضَرْبًا قَلِيلًا. وَمَنْ أُعْطِيَ كَثِيرًا يُطْلَبُ مِنْهُ الْكَثِيرُ، وَمَنْ أُتْمِنَ عَلَى الْكَثِيرِ يُطَالَبُ بِأَكْثَرِ.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "I will clothe her priests with salvation, and her faithful shall ring out their joy." (Psalm 132:16)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حِمُّ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي،...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

المرتل: أَلْبِسْ كَهَنَتَهَا الْخَلَاصَ، وَأَصْفِيَاؤُهَا يَرْنُمُونَ تَرْنِيمًا (مز ١٣١/١٦).

الشعب: هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنَفُوسِنَا، يُقَدَّمُ الْبَخُورُ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمُحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرُ (لَوْ قَامَ مَرْقَسُ)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولُ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لَجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّةُ)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، أَلْمُولُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِّ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 إِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَبُخْبَارًا لِحَمْدِكَ
 وَأَنَا حَمْدًا وَبُخْبَارًا لِحَمْدِكَ
 وَأَنَا حَمْدًا وَبُخْبَارًا لِحَمْدِكَ
 وَأَنَا حَمْدًا وَبُخْبَارًا لِحَمْدِكَ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكُمْ مَنَّا وَجَنَسُ
 حَسْبُكُمْ مَنَّا وَجَنَسُ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَعْلًا مَنَّا.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْبَدُ بِقَبْلِكَ قُدْسَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

أَكْبَدُ بِقَبْلِكَ قُدْسَكَ
 وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيظو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكِرْ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
أَلْخُبِرُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّا كَسَمَّا بَسَمَّا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبُرُ مِنْ
قُوتًا لِلْعَالَمِ	بِمَع وَهَمَّا حَمَمَمَّا نَسَمَّا
قَبْلَ لَنِي	بَابَا كَسَ حَمَمَّا
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ	مَجْسُوبُ أَدَمَّا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَحَلَّا بِالْأَحْمَمَّا
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقَّقِي
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	بَشَلَّا حَمَمَمَّا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجَلَلًا فَمَهْمَ وَمَنْمَ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَمْرُ أَوْحَا لُحَلَّا
قُوتًا لِلْبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَمَسَمَسَمَ كَسَ حَاتَبَمَهَمَ
هَلَلُويَا	مُوتًا خَلَّا مَجَسَمَّا
وَأُخْبِرُ حَيَاه.	هَلَلُويَا
	مَجَلَّا فَمَهْمَ وَمَنْمَ

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلَلُ	وَيَا
لِلْ	إِلَهِ
الْ	أُمِّ
الْعَدْرَاءِ	وَالْ
الْأَنْبِيَاءِ	وَالرُّسُلِ
وَالشُّهَدَاءِ	وَالْ
خُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَالْ
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	وَالْ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَالْ
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	

Anaphora of Saint Sixtus Pope of Rome

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love
to your Church, that we may raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and
for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَار كِيسِطُوس بَابَا رُوما

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِيَعَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُكَ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ،
وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنْ آلامِ
الْخَطِيئَةِ، وَتَوْهِّلَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
With heart, mind, and tongue, we give you thanks,
O Father, Son, and Holy Spirit, one true God. Joined
spiritually to the invisible choirs and countless ranks of
angels, your faithful people glorify you with them and
three times proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.
الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.
الشعب: إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ،
يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدِ الْحَقِّ. وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ
اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and
holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son,
you saved the world and freed it from sin and kept it from
going astray.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبَ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ
الْكُلِّيُّ الْقَدَاسَةُ، يَا مَنْ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ
وَالضَّلَالِ.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

ܘܚܝܠܐ ܚܠܐ ܚܝܠܐ ܚܝܠܐ
 ܡܥ ܡܥܢܐ ܡܥ ܡܢܐ
 ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
 ܡܝܘܬ ܠܠܚܝܬܐ ܡܝܘܬ ܠܠܚܝܬܐ:
 ܡܥܝܬܐ ܐܡܝܬܐ ܡܡܢ ܡܠܚܡ
 ܡܢܐ ܡܢ ܐܡܝܬܐ ܡܢܐ ܡܢܐ
 ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming, when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ،
أَذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

المحتفل: لَنْ نَنْسَى، يَا رَبِّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةِ فِي تَذْيِيرِكَ الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ
الرَّهِيْبَةِ فِي مَجِيئِكَ، الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛
وَلِذَلِكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِيَعْتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:
الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	<i>'a-neen mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-neen mor-yo.</i>
Hear us, O Lord.	<i>'a-neen mor-yo.</i>
And may your living	<i>oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo</i>
Holy Spirit	<i>oo-qa-dee-sho.</i>
come and rest upon us	<i>oo-na-gen 'a-lain</i>
and upon this offering.	<i>oo-'al qoor-bo-no ho-no.</i>

The Celebrant kisses the altar.

Cong:	Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
	Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>
	Lord, have mercy.	<i>Kyrie eleison.</i>

The Celebrant stands.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويُرفف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

يَا رَبُّ تَرَأَّفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ، وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنبِتِّقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْآخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

كِيْرِيَا لِيْسُون.	كِيْرِيَا لِيْسُون.
كِيْرِيَا لِيْسُون.	كِيْرِيَا لِيْسُون.
كِيْرِيَا لِيْسُون.	كِيْرِيَا لِيْسُون.

(يَقِفُ الْمُحْتَفِلُ)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent
he may make this bread
✠ the Body of Christ
our God.

ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh
ne'-bed lah-mo ho-no
✠ fagh-ro dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture
in this chalice
✠ the Blood of Christ
our God.

oo-lam-zo-gho
dab-ko-so ho-no
✠ dmo dee-leh dam-shee-ho
a-lo-ho dee-lan.

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them
to find joy in your presence, and we raise glory to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْمَدًا وَحَمْدًا لِهَيْئَتِهِ نَحْبُ الْخُبْزِ ✠
فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل:

وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: وَلِتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا
رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds. Assist our fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.**Deacon:** O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor, and visit those who are dejected, distressed, and weary. We pray to you, O Lord.**Cong:** Lord, have mercy.**Deacon:** O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

كُنْ، يَا رَبِّ، لِيَعْتِكَ وَلِرُعَاتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ، وَاغْضُذْ
أَبَاءَنَا: مار... بابا رُومًا، ومار... بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، ومار...
مُطْرَانَنَا، وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛ لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا،
يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْبَلِينَ بِالضِّيْقَاتِ مُحَرِّرًا،
وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًا، وَلِلْبَائِسِينَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُتَعِينِينَ مُفْتَقِدًا، نَسْأَلُكَ
يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ بِكَ إِيْمَانًا قَوِيمًا،
وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإِمْكَانِهِ إِضَافَةُ بَعْضِ التَّذَكَرَاتِ فِي بَعْضِ الْمُنَاسَبَاتِ، بِالتَّنْسِيقِ مَعَ الْمُحْتَفِلِ).

الشماس: كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمَّ مَسِيحِكَ،
وإِلَى الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ، لَا سِيَّما مار ... (شفيع الكنيسة)،
ومار ... (صاحب العيد)؛ وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ، لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي
أَعَدَدْتَهَا لَنَا، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا بِمَوْتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ. فَإِذَا خَلَّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ، وَنَهَضْنَا مِنْ
مَطَامِيرِ التُّرَابِ، عَظُمْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوِاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْخِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَاتِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّعْمِّ بِمَلَكُوتِكَ السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ
بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا ✠ وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمْدَحَ وَيُبَارَكَ وَيُجَلَّلَ
اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكُلِّيُّ الْوَقَارُ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Deacon: O Lord, strengthen those who call upon the Mother of your Son, Jesus Christ, and the saints who have pleased you, especially Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Through your grace make us and our departed worthy of the eternal blessings that you have prepared for your saints. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: O Lord, forgive the faithful departed, who have been redeemed by the death of your only Son. And on that day when all are rescued from death, delivered from the realm of the dead, and raised from the dust of the grave, the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom. In us and in all things may your blessed and most honored name be ✠ glorified, praised, and exalted, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. سُدَّصْتِ ✠ آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَفَرْتِ أَهْفَصْتِهَا هَبَّا كَسَطَا هَذَا الْقُرْبَانِ، الْخُبْزَ السَّمَائِيِّ
مَصَبَا فَيَهْ وَمَكَلَا الْكَلِمَةَ الْإِلَهِيَّ الْحَيَّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُصَا هَفَهْ وَمَلَا هَبَّا هَبَّا هَبَّصْتِ وَتَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَمُصَهْ هَبَّا هَمُصَصْتِهَا هَمُكَلَا هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَافِرَةٍ وَالْمَلَأَى
وَأَرَا مَحْ وَهَمَا. أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمْرُ أَحَا ✠ سَا حَسَا.
هَوَحَا ✠ سَسْبَا هَمْبَعَا مَحَا
وَمَسَا هَوَحَا سَا حَسَا. هَوَسَا
وَمَبَعَا ✠ مَعُوَا مَعَمَكَا
هَسَمَكَا وَكَا وَبَوَا هَوَا حَصَعَا
هَحَاوَحَا. سَبَاكَا عَنَّا مَحَبَا
هَمَكَا وَكَا هَوَا حَصَعَا.
وَمَسَا أَمْرُ سَا وَحَلَمَ حَلَصَ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَمَ وَصَفَ وَدَهَ وَدَنَ نَعَدَ مَعَسَا
حَا فَهَوَا مَبَعَا حَمْرُ أَحَا ✠
هَحَا ✠ هَوَسَا وَمَبَعَا ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَا مَدَا كَاكَا حَايَعَا
هَوَعَا حَاكَا سَمَا
حَصَكَا هَمَكَا حَسَمَا.
مَبَلَا وَكَا هَوَا حَا وَكَا.
حَسَا هَوَمَا وَنَعَمَا. حَا
مَحَسَا حَلَصَ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد يمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:

STAND

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O Lord, open our mouths and lips, sanctify our bodies and souls, and purify our minds and consciences, so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

قَدْ حُلِيَ زِينًا وَاجْتَدِ سُلُوفًا.
 وَحُلِيَ مَسْصُفًا وَبِهِ مَعْدَمُهُ جَدُّ
 حُلْمُهُ. أَمَّا وَهَذَا حُلْمُهُ
 مَعْدَمُ مَعْدَمٍ حُلِيَ. لَوْ هَذَا مِنْ حُلْمٍ
 حَسْبُ قَوْمًا هُوَ لِلْأَحْمَرِ
 بَعْدُ حُلْمُهُ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا
وَضَمَائِرَنَا، فَتَهْتَفَ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

إِجْعَلْ، يَا رَبُّ، مَا يُؤْذِينَا وَيُخَسِّرُنَا يَتَحَوَّلُ عَاجِلًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا،
فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشَّمَّاس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتِ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا، وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى
بَيْعَتِكَ وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: (extending his hands)

O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church, your parishes, monasteries, and convents, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،

أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،

وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،

يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us
at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the
forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants
receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before
receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of
the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to
you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المنافلة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلْتَقَدِّمِ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المنافلة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المنافلة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمنافلة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food
give you thanks for your grace that has made us worthy of
this heavenly food, the Body and Blood of your only Son.
Through him and with him, glory, power, and honor are
due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُجِيبَ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُجِيبَ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشِدُ الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوَّةَ الْأَرْضِيَّةَ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَهْلَيْتَنَا لِهَذَا الْقُوَّةِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي بِهِ
وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ، لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي، فَتَرْفَعَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصْحَبَكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.